

No. 42574*

**United Arab Emirates
and
Qatar**

Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the State of Qatar relating to the transmission of gas by pipeline between the State of Qatar and the United Arab Emirates (with annexes and map). Abu Dhabi, 26 September 2004

Entry into force: *9 July 2005 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Arab Emirates, 5 April 2006*

**Émirats arabes unis
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant la transmission de gaz par gazoduc entre l'État du Qatar et les Émirats arabes unis (avec annexes et carte). Abou Dhabi, 26 septembre 2004

Entrée en vigueur : *9 juillet 2005 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Émirats arabes unis, 5 avril 2006*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

¹ الملحق (1)

خريطة مسار خط الأنابيب

الملحق (2)

إحداثيات

خط الأنابيب

OFFSHORE PIPELINE CO-ORDINATE SYSTEM - WGS84 DATUM

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

وإشهاداً على ما تقدم، قام
الموقعان أدناه، المخولان حسب
الأصول بواسطة حكومتهما بالتوقيع
على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية من
تسختين أصليتين في مدينة
أبو ظبي بتاريخ الثاني عشر من شعبان
1425هـ الموافق 26 من سبتمبر
2004 .

عن حكومة
دولة الإمارات العربية المتحدة



حمدان بن زايد آل نهيان
نائب رئيس مجلس الوزراء
وزير الدولة للشؤون الخارجية

عن حكومة
دولة قطر



عبد الله بن حمد القطية
النائب الثاني لرئيس مجلس الوزراء
وزير الطاقة والصناعة

البند (14) الدخول حيز التنفيذ

1-14 تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من اليوم الذي تُخطر فيه كل حكومة الحكومة الأخرى، كتابةً، بأن المتطلبات التي تخصصها لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ قد تم مراعاتها. وعندما تُصبح هذه الاتفاقية نافذة، فسوف تُعتبر سارية وتُعتبر كافة أحكامها وينودها نافذة المفعول اعتباراً من تاريخ توقيعها، وتظل نافذة، ما لم تتفق الحكومتان على خلاف ذلك.

الاقتصادية الحصرية التابعة لها.
وبصفة خاصة، يخضع أي جزء من
خط الأنابيب يقع داخل المياه
الإقليمية أو الجرف القاري
أو منطقة اقتصادية حصرية
عائدة إلى دولة الإمارات العربية
المتحدة إلى الولاية القضائية
لدولة الإمارات العربية المتحدة
وقانونها ويخضع أي جزء من خط
الأنابيب يقع داخل المياه
الإقليمية أو الجرف القاري
أو منطقة اقتصادية حصرية عائدة
إلى دولة قطر إلى الولاية
القضائية لدولة قطر وقانونها.

12-2 لا يجوز تفسير أي شيء
في هذه الاتفاقية على أن من
شأنه تقييد أو الإخلال بتطبيق
قوانين أي من الدولتين أو
ممارسة الولاية القضائية
بواسطة محاكمهما طبقاً
 للقانون الدولي.

البند (13)

التعديلات والتغييرات

13-1 يجوز تعديل أو
تغيير هذه الاتفاقية
بموجب مذكرات متبادلة
بين الدولتين.